

SUCURI NA MALHADEIRA

Botenawa

Tradução Livre

Saí para pescar. Entrei na canoa e fui. Atei a malhadeira. Terminei de atar a malhadeira. Fiquei sentado na canoa olhando. Uns peixes ficaram presos na minha malhadeira. Matei os peixes que estavam presos, carauaçus. Desembaracei a malhadeira, e amarrei de novo. A sucuri deve ter vindo para a malhadeira que eu tinha amarrado. A sucuri veio, e deve ter ficado enganchada na malhadeira.

Alguma coisa estava puxando nos paus. "Parece que um peixe ficou enganchado," falei.

Fui lá na canoa, e alguma coisa boiou. Eu pensei que era tartaruga. Era sucuri. Quando a sucuri boiou, tentei recolher a malhadeira, mas era pesada por causa da sucuri. A sucuri estava mordendo tudo.

"É sucuri! E agora, não tem nada para matar ela?"

Minha faca estava na canoa, um terçado. Peguei o terçado, e levantei a sucuri com a malhadeira. Ela queria me morder, e estava pulando na minha direção todo o tempo. Estava pulando, tentando me pegar. Levantei ela de novo na malhadeira, e a cabeça dela veio para cima. Estava boiando. Estava tentando me morder, e cortei a cabeça dela. Cortei o olho dela com o terçado. Aí ela ficou mais violenta. Ficou livre da malhadeira. Foi embora.

Recolhi a malhadeira, e estava vazia.

"Uma sucuri ficou enganchada! Já está bom de peixe," eu disse, e desatei a malhadeira. Desatei a malhadeira, e voltei para a aldeia.

Apresentação Interlinear

1	<i>Fa koro</i>	<i>onabone</i>	<i>oka</i>		<i>kanawa</i>
	faha koro	o- na -habone	o- to- ka+F	,	kanawa
	água jogar algo em	1SG.S AUX INT+F	1SG.S para lá ir/vir		canoa
	nf vt	aux	vi		nf
	<i>ya ofoya</i>	<i>owaka</i>		<i>mayatera</i>	
	ya o- foya+F	o- to- ka- ka+F	,	mayatera	
	ADJU 1SG.S estar dentro	1SG.S para lá COMIT ir/vir		malhadeira	
	prt vi	vt		nf	
	<i>okaho</i>	<i>mayatera</i>	<i>kao</i>	<i>hawa</i>	<i>oa</i>
	o- kaho+F	mayatera	kaho.NFIN	hawa	o- to- ha+F
	1SG.S amarrar	malhadeira	amarrear	estar terminado	1SG.S INC AUX
	vt	nf	vt	vi	aux
	<i>yama owakatoma</i>	<i>okowitz</i>	<i>owa ni</i>	<i>ya aba</i>	
	yama o- ka- katoma+F	o- ka- ita+F	owa ni	ya aba	
	coisa 1SG.S COMIT olhar	1SG.S COMIT sentar	1SG para	ADJU peixe	
	nf vt	vi	pron	prt	nm
	<i>me wasiaro</i>	<i>me amake</i>			
	me wasi -haro	me ama -ke			
	3PL.S ficar enganchado PR.T+F	3PL.S SEC DECL+F			
	pron vi	pron sec			

'Saí para pescar. Entrei na canoa e fui. Atei a malhadeira. Terminei de atar a malhadeira. Fiquei sentado na

BOTENAWA: SUCURI NA MALHADEIRA

canoa olhando. Uns peixes ficaram presos na minha malhadeira.'

2	Aba	me	wasia	me	,	aba	me	waka
	aba	me	wasi+F	me		aba	me	waka
	peixe	3PL.S	ficar enganchado	3PL.S		peixe	3PL.O	matar
	nm	pron	vi	pron		nm	pron	vt
	onaro		oke		nabowi		mati	
	o-	na	-haro	o-	ke	nabowi	mati	
	1SG.S	AUX	PR.T+F	1SG.S	DECL+F	carauaçu	3PL	
	aux			prt		nm	pron	

'Matei os peixes que estavam presos, carauaçus.'

3	Nabowi	waka	orawa	mayatera	,	onamosamatasa	okahoma	
	nabohi	waka	o- na -rawa+F	mayatera				
	carauaçu	matar	1SG.S AUX F.PL	malhadeira				
	nm	vt	aux	nf				
	okahoma		ya	make	kakete		awineke	
	o- kaho	-ma+F	ya	makehe	ka -kI -hete	o- kaho -ma+F	awine -ke	
	1SG.S amarrar de volta	ADJU	sucuri	ir/vir vindo	PR.N+F	1SG.S amarrar de volta	parece+F DECL+F	
	vt		prt	nf	vi	vt	sec	

'Matei os carauaçus. Desembaracei a malhadeira, e amarrei de novo. A sucuri deve ter vindo para a malhadeira que eu tinha amarrado.'

4	Make	kakehani	mayatera	hinawasihete	
	makehe	ka -kI -hani	mayatera	hi- na- wasi	-hete
	sucuri	ir/vir vindo PI.N+F	malhadeira	OC CAUS ficar enganchado PR.N+F	
	nf	vi	nf	vt	
	awineke				
	awine	-ke			
	parece+F	DECL+F			
	sec				

'A sucuri veio, e deve ter ficado enganchada na malhadeira.'

5	Yama	yama	awa	hoka	naroke	
	yama	yama	awa	hoka	na -haro -ke	
	coisa	coisa	árvore	puxar	AUX PR.T+F DECL+F	
	nf	nf	nf	vt	aux	

'Alguma coisa estava puxando nos paus.'

6	Aba	toe	awaka	wasihari	
	aba	to- ha+M	awa -ka	wasi	-haari
	peixe	INC ser	parece+M DECL+M	ficar enganchado	PI.T+M
	nm	vc	sec	vi	
	ona		owakama		yama
	ati o- na+F	o- to-	ka- ka -ma+F	yama	
	dizer 1SG.S AUX	1SG.S para lá COMIT	ir/vir de volta	coisa	
	vt	vi		nf	

tafimisaroke

tafi -misa -haro -ke
boiar para cima PR.T+F DECL+F
vi

"Parece que um peixe ficou enganchado," falei. Fui lá na canoa, e alguma coisa boiou.'

BOTENAWA: SUCURI NA MALHADEIRA

7	Sire	ama	nikani	onaro		oke
	sire	ama	na+F	-kani	ati o- na -haro	o- ke
	tartaruga	ser	AUX	CNTRFAT	dizer 1SG.S AUX PR.T+F	1SG.S DECL+F
	nf	vc	aux	vt		prt

sire

sire

tartaruga

nf

'Eu pensei que era tartaruga.'

8 Maketeke

makehe	-tee	-ke
sucuri	PR.N	DECL+F
nf		

'Era sucuri.'

9	Make	tafimisani		mayatera	owakitihabone
	makehe	tafi -misa	-hani	, mayatera	o- ka- iti -habone
	sucuri	boiar para cima	PI.N+F	malhadeira	1SG.S COMIT tirar INT+F
	nf	vi		nf	vt

kanaharoke **make** **ihi**

kanaha	-haro	-ke	makehe	ihi
ser	pesado	PR.T+F	sucuri	por causa de+F
vi			nf	pn

'Quando a sucuri boiou, tentei recolher a malhadeira, mas era pesada por causa da sucuri.'

10	Make	yama	kose		naro	amake
	makehe	yama	kose		na -haro	ama -ke
	sucuri	coisa	morder muitas vezes	AUX PR.T+F	SEC DECL+F	
	nf	nf	vt	aux		sec

'A sucuri estava mordendo tudo.'

11 Make **ama** **ninihi**

makehe	ama	na.NOM+F	-ni	-hi
sucuri	ser	AUX	PI.N+F	DUP
nf	vc	aux		

"É sucuri!"

12	Himata	nima	naba		nanabowa	watawata
	himata	nima	na -haba	,	na- na- aboha	wata- wata
	que?	igual	AUX FUT+F	DUP CAUS	morrer	DUP existir
	interrog	prt	aux	pn		vi

raro ?

na -ra -haaro
AUX NEG PI.T+F

aux

"E agora, não tem nada para matar ela?"

13	Oko	yimawa	foyaro		o	yimawa sasara
	o-	ka	yimawa	foya	-haro	o-
	1SG.POSS	POSS	faca	estar dentro	PR.T+F	1SG.POSS
	prt		nf	vi		terçado
					prt	nf

'Minha faca estava na canoa, um terçado.'

BOTENAWA: SUCURI NA MALHADEIRA

14	<i>Yimawa</i>	<i>otiha</i>	,	<i>make</i>	<i>owakitiharoke</i>		<i>ahi</i>	.
	yimawa	o- iti+F	,	makehe	o- ka- iti -haro -ke		ahi	
	faca	1SG.S	pegar	sucuri	1SG.S	COMIT	regar	PR.T+F
	nf	vt		nf	vt		DECL+F	então

'Peguei o terçado, e levantei a sucuri com a malhadeira.'

15	<i>Owakitimisa</i>	,	<i>owa</i>	<i>wai</i>	<i>nabone</i>	<i>ati</i>	<i>na</i>	.
	o- ka- iti -misa+F	,	owa	wai	na -habone	ati	na+F	
	1SG.S	COMIT	regar	para cima	1SG.O	morder	AUX	AUX
	vt				pron	vt	aux	

yoyora ***nakeharoke***

yo-	yora	na -kI -haro -ke
DUP	pular	AUX vindo PR.T+F DECL+F
vi		aux

'Levantei ela com a malhadeira. Ela queria me morder, e estava pulando na minha direção todo o tempo.'

16	<i>Yoyora</i>	<i>nake</i>	,	<i>owa</i>	<i>sito</i>	<i>kasarima</i>		.
	yo-	yora	na -kI	,	owa	sito	ka- na -kosa -rima	
	DUP	pular	AUX vindo		1SG.O	tentar pegar	COMIT AUX meio intermitente	
	vi			pron	vt		aux	

na, ***owakitimidismamatasa***

na+F	o- ka- iti -misa	-ma	-tasa+F	,	<i>tati</i>
AUX	1SG.S	COMIT	regar para cima de volta de novo		cabeça
aux	vt				pn

kimisamakia

ka	-misa	-makI+F	<i>tafimisa</i>	<i>owa</i>	<i>wai</i>	<i>nabone</i>	<i>ati</i>
ir/vir	para cima	atrás	boiar para cima	1SG.O	morder	AUX INT+F	dizer
vi			vi	pron	vt	aux	vt

na ***ka***

na+F	kaa	o- na -rI	-haro	-ke	<i>tati</i>	
AUX	cortar	tirando	pedaços	1SG.S AUX em cima	PR.T+F DECL+F	cabeça
aux	vt					pn

'Estava pulando, tentando me pegar. Levantei ela de novo na malhadeira, e a cabeça dela veio para cima, e boiou. Estava tentando me morder, e cortei a cabeça dela.'

17	<i>Noki</i>	<i>ka</i>		<i>orete</i>		<i>awineke</i>		.
	noki	kaa		o- na -rI	-hete	awine	-ke	
	rosto+F	cortar	tirando	1SG.S AUX em cima	PR.N+F	parece+F	DECL+F	
	pn	vt		aux		sec		

ahi ***noki***

ahi	noki
lá	olho+F

dem pn

'Cortei o olho dela com o terçado.'

18	<i>Kitamisaroke</i>		<i>fahi</i>					.
	kita	-misa	-haro	-ke	fahi			
	ser	forte	para cima	PR.T+F	então			
	vi				dem			

'Aí ela ficou mais violenta.'

19	<i>Mayatera</i>	<i>sa</i>	<i>hiseteke</i>					.
	mayatera	saa	hi-	to-	na -kosa -hete -ke			
	malhadeira	soltar	OC	INC	AUX meio	PR.N+F	DECL+F	
	nf	vt			aux			

'Ficou livre da malhadeira [lit., a malhadeira soltou ela].'

BOTENAWA: SUCURI NA MALHADEIRA

20 Tokometeke

to-	ka	-ma	-hete	-ke
para	lá	ir/vir	de volta	PR.N+F DECL+F
		vi		

'Ela foi embora.'

21 Mayatera owakitiba

mayatera	o-	ka-	iti+F	hinita	toaroke
malhadeira	1SG.S	COMIT	tirar	vazio	INC ser PR.T+F DECL+F
nf	vt			pn	vc

ihi

ihi	.
por causa de+F	
pn	

'Recolhi a malhadeira, e estava vazia.'

22 Faya Make wasikeni

faya	makehe	wasi	-ke	-ni
então	sucuri	ficar enganchado	DECL+F	PI.N+F
conj	nf	vi		

"Uma sucuri ficou enganchada!"

23 Aba me , faya me amake , ona

aba	me	,	faya	me	ama -ke	,	ati o- na+F
-----	----	---	------	----	---------	---	-------------

peixe	3PL		suficiente	3PL.S	ser DECL+F		dizer 1SG.S AUX
-------	-----	--	------------	-------	------------	--	-----------------

nm	pron	adj		pron	vc		vt
----	------	-----	--	------	----	--	----

mayatera okatisaro

mayatera	o-	ka-	tisa	-haro	o-	ke	waha
malhadeira	1SG.S	COMIT	desfazer	PR.T+F	1SG.S	DECL+F	agora
nf	vt				prt		prt

"Já está bom de peixe," eu disse, e desatei a malhadeira.'

24 Mayatera okatisa

mayatera	o-	ka-	tisa+F	o-	ka	-ma	-haro
malhadeira	1SG.S	COMIT	desfazer	1SG.S	ir/vir	de volta	PR.T+F
nf	vt			vi			

oke tabora ya

oke	tabora	ya
o- ke	aldeia	ADJU
1SG.S DECL+F	nf	prt

'Desatei a malhadeira, e voltei para a aldeia.'

25 Fara ama ?

fara	ama	?
mesmo+F	ser	
dem	vc	

'É só isso?'

26 Mata ya ?

mata	ya	?
mais	ADJU	
nf	prt	

'Mais?'